PRESENTACIÓN

Diez ediciones de *Encuentros en torno a la Traducción*

Desde que hace ya 16 años iniciamos la celebración de estos Encuentros que vienen teniendo lugar con regularidad en el Instituto de Traductores de la Universidad Complutense, cumplimos con la presente la décima edición de los mismos. En ellos, haciendo honor al título del evento, se han encontrado medio millar de participantes y más de dos mil asistentes en torno a estas mesas. Es un logro que nunca creímos alcanzar cuando en octubre de 1987, en un momento de efervescencia en el mundo de la traducción, dadas las expectativas profesionales que esta nueva disciplina académica generaba, convocamos a una escasa veintena de participantes como homenaje a los promotores de nuestro Instituto: Emilio Lorenzo, García Yebra, Hans Juretschke y Jesús Cantera. Hoy en día, pasados los años, dieciséis, y las ediciones, nueve, creo que estos Encuentros Complutenses han sido un importante logro de esta Universidad que, por desgracia, ya no es la mía, pero a la que sigo, obviamente, guardando aprecio. Resultado de estos Encuentros celebrados han sido la presencia y presentación en España de profesionales, enseñantes, teóricos y gestores de la traducción que, de otra manera, quizás habrían permanecido en el anonimato o en la imprecisión de la letra impresa. Nida, Newmark, Toury, Vermeer, Wotjak, Snell-Hornby, Gontcharenko y Oboleskaya entre los teóricos de la traducción; Hinterhäuser, Marquant, Hausmann o Juretschke entre los maestros de la filología; J. Thieriot, P. Úriz, K. Birkenhauer, M. Solana, P. Bush o A. Galli-Zuggaro, todos ellos traductores, entre los gestores de las casas de traducción; Santoyo, Pejenaute o Delisle entre los historiadores de la traducción; Pöckl, Cabrera, Arcaini, la omnipresente Nord, P. Elena o Chr. Balliu entre los didactas de la traducción; Sánchez Lizarralde, Miguel Sáenz, Esther Benítez, Julia Escobar, Claude Freysinet y Claude Bleton, Aline Shulman y Eduard Hodousek entre los profesionales de la traducción y un larguísimo etcétera de nombres representantes de la administración científica o cultural han tenido en este foro una tribuna en la que comunicar sus experiencias, sus percepciones o sus iniciativas traductoras para deleite y provecho del traductor formado o en formación. A pesar de su título modestamente localista, Encuentros Complutenses, estos han sido un evento de la más amplia y selecta internacionalidad: el mundo de la traducción de países como Alemania, Argentina, Austria, Bélgica, Bulgaria, Canadá, Cuba, Chequia, Chile, Estados Unidos, Francia, Gran Bretaña, Grecia, Israel, Méjico, Perú, Rusia, Rumania o Suecia han estado representadas una o repetidas veces en ellos. Por estos Encuentros, bien en el foro matritense, bien en el escurialense, han pasado autores de talla como el albanés I. Kadaré, el marroquí Tahar Ben Jalloun, el italiano Vincenzo Consolo o los españoles Luis Mateo Díez o Luis Alberto de Cuenca. En ellos, las nuevas generaciones de docentes de la traducción han expuesto nuevas perspectivas que quizás no eran tan nuevas, pero que, en todo caso, tenían la novedad de su reformulación. No creo aventurado pensar que quizás su participación en estos encuentros les haya podido ayudar de alguna manera a acceder a los puestos a los que aspiraban.

Pues bien, con este espíritu de encuentro, de simposio platónico en el que se pueda dar a conocer tanto el quién es quién como las nuevas ideas, las nuevas propuestas, las nuevas

La traducción de los clásicos. VEGA CERNUDA, Miguel Ángel. Presentación
Centro Virtual Cervantes

iniciativas en el mundo de la traducción hemos convocado a esta nueva edición de los Encuentros, si bien retocando el formato de anteriores ediciones, en los que la asistencia masiva obligaba a los organizadores a un esfuerzo que, ciertamente, compensaba, pero que sometía a un estrés no siempre aconsejable. Nuevos tiempos exigen nuevas fórmulas: el formato semanal y temáticamente abierto inicial ha sido sustituido por los actuales 4 días y por el carácter monográficamente orientado con el que pretendemos canalizar las aportaciones de los participantes. Creemos que la combinación de lo monográfico y lo misceláneo puede dar una mayor utilidad a las aportaciones que después, continuando el trabajo que se inicia un año antes de la celebración de los Encuentros, presentamos en forma de libro, tal y como ustedes han podido comprobar en ocasiones anteriores.

Para esta edición, motivados por el centenario cervantino que se nos avecina, nos pareció oportuno abrir un foro dedicado a los genios milenarios de nuestra cultura, es decir, a los clásicos, hoy en día hechos rutinarios de edición y librería, no tanto de traducción o de lectura. Para ello hemos echado mano de una amplia gama de profesionales de la traducción y de la crítica (docentes, traductores, editores, etc.) que han tenido que ver desde su perspectiva profesional con los clásicos. Con las aportaciones que versen sobre el Quijote y su traducción pretendemos hacer una publicación monográfica que incremente las que a lo largo del año cervantino sin duda se produzcan.

Esperemos que en estos días de trabajo y colegialidad que hoy comenzamos podamos enriquecernos con el cambio mutuo de ideas y experiencias que tendrán como común punto de referencia el apasionante mundo de la traducción. Así, pues, sean ustedes bienvenidos. Que conforme al lema horaciano puedan integrar el deleite y el provecho en este plácido otoño madrileño. Gracias por su presencia y por su atención.

Miguel Ángel Vega Cernuda
Director de los Encuentros

La traducción de los clásicos. VEGA CERNUDA, Miguel Ángel. Presentación
Centro Virtual Cervantes